

**Economic and Social Council**Distr.: General
3 December 2018

Original: English

Economic Commission for Europe**Inland Transport Committee****Working Party on Inland Water Transport****Working Party on the Standardization of Technical
and Safety Requirements in Inland Navigation****Fifty-fourth session**

Geneva, 13-15 February 2019

Item 10 of the provisional agenda

Terms and definitions in inland water transport**Glossary of terms and definitions in inland water transport****Note by the secretariat****I. Mandate**

1. This document is submitted in line with cluster 5: Inland Waterway Transport, paragraph 5.1 of the programme of work 2018-2019 (ECE/TRANS/2018/21/Add.1) adopted by the Inland Transport Committee at its eightieth session (20-23 February 2018) (ECE/TRANS/274, para. 123).
2. At its sixty-second session, the Working Party on Inland Water Transport (SC.3) decided to prepare a glossary on inland water transport work and asked the secretariat to prepare a proposal for the fifty-fourth session of the Working Party on the Standardization of Technical and Safety Requirements in Inland Navigation (SC.3/WP.3) indicating the purpose and a draft structure (ECE/TRANS/SC.3/207, paras. 91-92).
3. SC.3/WP.3 may wish to discuss the proposal given below and decide as appropriate.

II. Purpose of the glossary

4. The purpose of the glossary is:
 - Harmonizing the terms used by SC.3 and their definitions
 - Facilitating understanding of documents of the Economic Commission for Europe (ECE) and avoiding different interpretation

- Ensuring the consistency of the terminology and improving the quality of the SC.3 documents, reports and publications
 - Introducing new terms and definitions and updating the existing terms, where needed
 - Consistency with existing definitions in conventions and legal agreements
 - Facilitating cross-sectoral cooperation and the unification of terms related to inland water transport used by other working parties.
5. The need for a harmonized glossary of terms can be demonstrated by the following recent examples:
- The cooperation with the Group of Experts on Benchmarking Transport Infrastructure Construction Costs on the list of terminology on benchmarking inland water transport infrastructure construction costs
 - The preparation of an E-Inland Waterway traffic census
 - The Glossary for Transport Statistics
 - Discussions at the workshop on smart shipping at the sixty-second session of SC.3.

III. Structure of the glossary

6. The proposed draft structure of the glossary is built on the main activities and resolutions of SC.3, international conventions relevant to inland water transport and includes also recently introduced activities such as liquefied natural gas, automation and digitalization. The main topics are proposed below and they can include several sections, where necessary:

1. General terms (including the United Nations terminology)
2. International law
3. Waterway infrastructure
4. Transportation of goods and passengers, transport documents
5. Waterway signs and marking
6. Navigation rules
7. Vessel and equipment
8. River Information Services
9. Dangerous goods and liquefied natural gas
10. Automation and digitalization
11. Prevention of pollution
12. Geography and hydrology
13. Professional qualifications and education in inland navigation
14. Inland waterways statistics
15. Acronyms
16. References.

7. SC.3/WP.3 may wish to add separate topics on supervision, databases, the list of international associations and organizations, recreational navigation or other issues, or supplement the glossary with annexes.
8. SC.3/WP.3 may also wish to decide on the preferable layout of the glossary:
 - Three separate versions in English, French and Russian (similar to the Illustrated Glossary for Transport Statistics)
 - A single version containing three languages using English as the basis, with additional index of terms in French and Russian (see the annex).

IV. Sources of information

9. SC.3/WP.3 may wish to consider the following list as the basic sources of information:
 - Budapest Convention on the Contract for the Carriage of Goods by Inland Waterway (CMNI)
 - IMO/ILO/ECE Code of Practice for Packing of Cargo Transport Units (CTU Code), 2014 (www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2014/wp24/CTU_Code_January_2014.pdf)
 - Convention on Collection, Deposit and Reception of Waste Produced during Navigation on the Rhine and Inland Waterways (CDNI)
 - Convention on the Measurement of Inland Navigation Vessels
 - Convention on the Registration of Inland Navigation Vessels
 - Directive 2016/1629 of the European Parliament and of the Council of 14 September 2016 laying down technical requirements for inland waterway vessels
 - European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN)
 - European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN)
 - European Code for Inland Waterways (CEVNI) (ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.5)
 - European Standard laying down Technical Requirements for Inland Navigation vessels (ES-TRIN)
 - Glossary “Navigation intérieure. Lexique anglais-français-russe” by the Terminology and Technical Documentation Section of the Languages Services of the United Nations Office in Geneva (TERM/48/Rev.1)
 - Good Practice Manual on Inland Waterway Maintenance, via donau (www.viadonau.org/fileadmin/content/viadonau/01Newsroom/Bilder/2016/167_P_L2_Manual_Waterway_Maintenance.pdf)
 - International standard IEC 60079
 - IHO Special Publication No. 32 “Hydrographic dictionary”
 - Illustrated Glossary for Transport Statistics, edition 4, ECE, Eurostat and International Transport Forum (ec.europa.eu/eurostat/documents/3859598/5911341/KS-RA-10-028-EN.PDF/6ddd731e-0936-455a-be6b-eac624a83db4) and soon edition 5
 - IMO Resolution A.918(22) “IMO standard marine communication phrases”

- International Dictionary of Marine Aids to Navigation, 2016 revised edition, International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities (IALA) (www.iala-aism.org/wiki/dictionary)
- Inventory of Main Standards and Parameters (Blue Book) (ECE/TRANS/SC.3/144/Rev.3)
- MINT (Multilingual Inland Navigation Terminology), the database of the Central Commission for the Navigation of the Rhine for terminology used in the Rhine and inland navigation (<https://mint.ccr-zkr.org/>)
- Resolutions Nos. 13, 21, 30, 35, 40, 48, 57, 58, 63, 79, 80 and 90
- RIS Related Definitions, Permanent Working Group 125 of the World Association for Waterborne Transport Infrastructure (PIANC), edition 2
- Treaty Handbook (United Nations publication) (<https://treaties.un.org/doc/source/publications/THB/English.pdf>)
- WMO publication No. 385 “International Glossary of Hydrology”
- Technical regulations, inland water transport codes and other legislative acts and national standards of member States

Annex

[English/French/Russian]

**Example of the text layout in three languages used in the
Glossary “Navigation intérieure. Lexique anglais-français-
russe” (TERM/48/Rev.1)**

“- C -

- E:** calling surcharge
F: supplément d'escale
R: дополнительная плата за вход в порт
- E:** camber
 [syn. round of beam]
F: bouge
M: [Courbure transversale des barrots et du pont, qui part en abord pour s'élever vers l'axe du bateau. Elle ajoute à la solidité de l'ensemble et facilite l'évacuation de l'eau sur le port]
R: погибь [палубы, бимса]; стрелка погиби; изгиб; прогиб; стрелка прогиба кривизна профиля [крыла]; выпуклость; уступ для установки плавучего затвора; уступ для установки батопорта [в воротах сухого дока]; небольшой портовый бассейн (Морской англо-русский словарь)
- E:** canal dues
F: droits de passage des canaux; droits de canal; péage
R: канальный сбор
- E:** canal incline
L: [For English and French definitions, see the synonym inclined plane.]
F: plan incline
R: наклонный судоподъемник
- E:** canalization
F: canalisation [d'un cours d'eau]
R: канализация [реки]
O: [Канализация рек - комплекс работ по руслоочищению, дноуглублению и выправлению (иногда и шлюзованию), существенно изменяющий габариты и очертание в плане судового хода на реке, настолько значительно его заглубляющий по сравнению с бытовым режимом, что река [или ее участок] превращается как бы в искусственный канал] (Словарь морских и речных терминов)”.
